

oratures
créatures



Oratures/Créatures

Fictions animales et performances décoloniales

Colloque international à dimension performative

24 et 25 septembre 2026

Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne, Cité internationale universitaire de Paris

Oratures/Créatures est consacré aux récits (contes, mythes, proverbes...) issus de traditions orales, collectés dans des contextes coloniaux aux XIX^e et XX^e siècles. Nous nous intéresserons aux conditions dans lesquelles ces récits ont émergé, à leur transformation en « oratures », ainsi qu'aux trajectoires qu'ils ont suivies une fois transcrits, traduits et reconfigurés. La figure animale, souvent vectrice d'ontologies relationnelles, sert de fil conducteur pour saisir ces déplacements de sens. Loin de se réduire à un motif narratif ou symbolique, l'animal y apparaît comme un sujet agissant au sein de réseaux du vivant et porteur de conceptions du monde qui décentrent l'anthropocentrisme occidental. La transcription de ces récits s'inscrit dans l'histoire de l'exploitation des milieux naturels et de la mise en scène de l'animal dans des dispositifs de savoir et de spectacle tels que les collections muséales, cirques et zoos, où se cristallisent des imaginaires impériaux dont les rémanences affleurent jusque dans les fictions globalisées contemporaines.

S'appuyant sur les recherches de provenance abordées d'un point de vue philologique, Oratures/Créatures entend explorer les formes possibles de reconnaissance et de restitution de ces savoirs. Conçu comme un colloque à dimension performative, il entrelace communications scientifiques et interventions artistiques pour rendre justice à la vitalité et à la polyphonie des récits étudiés.

Organisation :

Christine Roger (université de Picardie Jules Verne), Anne Friederike Delouis (université d'Orléans), Michael Penzold (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich), Ilhem Belarbi (doctorante, documentariste, université de Paris 8/Pädagogische Hochschule Karlsruhe) et André Oke Loko (doctorant, Ludwig-Maximilians-Universität, Munich). Avec l'appui de Vassiliki Boltsi (doctorante, université de Paris 8).

JEUDI 24 SEPTEMBRE 2026

9:15–9:45 Accueil et ouverture : Christine Roger, Anne Friederike Delouis, Michael Penzold et Ilhem Belarbi

Conférence inaugurale – David Simo en dialogue avec Christine Meyer (université de Picardie Jules Verne)

9:45–10:30 David Simo (université de Yaoundé I) – *Conférence inaugurale : Oraturen im Widerstreit : Aneignung und Gegenrede.*

Discussion

10:45–11:00 Pause café

Panel 1 – Archives, savoirs, provenances (modération : Anne Friederike Delouis, université d'Orléans)

11:00–11:30 Clémence Couturier-Heinrich (université de Picardie Jules Verne) – *Collecter et diffuser l'oral par l'écrit : le paradoxe herdérien.*

11:30–12:00 Richard Kuba (Institut Frobenius, Goethe-Universität Frankfurt) – *Frobenius, Atlantis und der schwarze Dekameron.*

12:00–12:30 Andreas Schmid (Freie Universität Berlin, participation en ligne) – *Der Anfang des Totemismus. Ein Begriff und seine Quellen.*

Discussion

12:45–14:00 Pause déjeuner

14:00–14:30 Mensah Tokponto (conteur, université d'Abomey-Calavi) – *Lecture performée « sous les arbres » d'un conte fon.*

Panel 2 – Métamorphoses, traductions (modération : Christine Roger, université de Picardie Jules Verne)

14:45–15:15 Eléonore Devevey (université de Grenoble Alpes) – « *Toute grande traduction est une bête fabuleuse.* » *Présences animales et métamorphoses dans Partition rouge de Florence Delay et Jacques Roubaud.*

15:15–15:45 Ludolf Pelizaeus (université de Picardie Jules Verne) – *Die « Südamerikanische Mythologie » von Juliane und Robert Lehmann-Nitsche: Tiermotive und koloniale Sammlungspraxis.*

Discussion

16:00–16:15 Pause café

16:15–17:15 Gabriel Kombasseré (performeur, Freie Universität Berlin) et Hélienne Lestringant (comédienne, université Paris 8) – *Conférence gesticulée – Le Geste de la Restitution : Désencager les récits animaliers pour dialoguer.*

Restitution

19:30–21:00 Table ronde

« Entre traces et transmissions : enquêter sur les provenances aujourd’hui »

Depuis une dizaine d’années, les méthodes de la recherche de provenance connaissent en Europe un profond renouvellement, en particulier dans le champ des collections issues de contextes coloniaux. Elles ne se limitent plus à l’établissement de chaînes de propriété, mais cherchent à retracer l’histoire sociale, matérielle et politique des objets : leurs déplacements, leurs changements de statut, les relations humaines dont ils procèdent, ainsi que les conditions de leur entrée dans les collections.

Le lancement, en 2024, du Fonds franco-allemand de recherche sur la provenance des biens culturels d’Afrique subsaharienne, initiative bilatérale unique en Europe, illustre cette nouvelle dynamique scientifique et institutionnelle. La recherche de provenance réinvente aujourd’hui les formes mêmes de l’enquête. Elle ne consiste plus seulement à documenter des trajectoires d’objets, mais à confronter les archives à d’autres régimes de savoir, restituer les voix effacées et faire émerger les acteurs, les gestes, les mémoires et les contextes longtemps relégués hors du récit muséal. Elle suppose ainsi de travailler en consortium, d’associer musées, universités, archives, monde associatif et partenaires des sociétés concernées, et de croiser l’étude matérielle des objets avec les mémoires vivantes, les pratiques immatérielles et les réseaux de circulation.

Les intervenantes et intervenants présenteront les projets interdisciplinaires qu’ils mènent en coopération avec des musées, des universités, des archives, des acteurs du monde associatif et des partenaires issus des sociétés concernées. Il s’agira d’inviter à un déplacement du regard : des objets vers les acteurs, des collections vers les contextes, des archives vers des formes de connaissance partagées.

« Entre traces et transmissions : enquêter sur les provenances aujourd’hui », table ronde avec la participation de Gaëlle Beaujean (responsable de l’unité patrimoniale Afrique, Musée du quai Branly-Jacques Chirac), Emmanuelle Cadet (présidente de l’association Alter Natives), Chéhibou Coulibaly (enseignant-chercheur, université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, en ligne), Hélène Ivanoff (chercheuse associée au programme PROBAMA, Musée du quai Branly-Jacques Chirac), Carine Peltier-Caroff (responsable de l’iconothèque du Département du Patrimoine et des Collections, Musée du quai Branly-Jacques Chirac) et Ohiniko Toffa (chercheur en provenance, Musée ethnologique de Berlin).

Modération : Julie Sissia (cheffe de projet scientifique du Fonds franco-allemand de recherche sur la provenance, Centre Marc Bloch, Berlin) ou Christine Roger.

La Table ronde « Entre traces et transmissions : enquêter sur les provenances aujourd’hui » est organisée dans le cadre du colloque international à dimension performative Oratures/Créatures. Fictions animales et performances décoloniales, 24 et 25 septembre 2026, Maison Heinrich Heine – Fondation de l’Allemagne, Cité internationale universitaire de Paris.

VENDREDI 25 SEPTEMBRE 2026

Panel 3 – Pratiques de traduction, contes comme formes de savoir (modération : Michael Penzold et André Oke Loko, Ludwig-Maximilians-Universität München)

9:15–10:00 Mensah Tokponto (conteur, université d'Abomey-Calavi) – *Conférence plénière : Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Übersetzung oral tradierter afrikanischer Märchen in deutscher Sprache im Lichte der Fon-Märchen aus Benin: Herausforderungen und Lösungsvorschläge.*

Discussion

10:15–10:30 Pause café

10:30–11:00 Yomb May (université de Bayreuth) – « *Den Schluß lasse ich als gar zu afrikanisch weg...* » *Koloniale Editionslogik und textuelles Otherring in Carl Meinholds Afrikanische Märchen.*

11:00–11:30 Ohiniko Mawussé Toffa (Musée ethnologique de Berlin) – *Sprache als Beute?! Diedrich Hermann Westermann (1875-1956) und seine Bemühung um eine verschriftete Ewe Sprache. Postkoloniale Provenienzforschung im kolonialen Phonogrammarchiv.*

Discussion

Panel 4 – Oratures en mouvement : voix – corps – espaces (modération : Ilhem Belarbi, université Paris 8)

11:45–12:15 Raphaël Gomérieux (université de Lille) – *Des créatures à l'œuvre. Poïétique des oratures à partir de Claude Lévi-Strauss.*

12:15–13:00 Biliانا Vassileva (danseuse, université de Lille) – *Conférence dansée – Bali Luwak : un projet de recherche-crédation, Indonésie.*

Discussion et restitution

13:15–14:30 Pause déjeuner

14:30–15:00 Patron Henekou (poète, université de Lomé, participation en ligne) – *Lecture d'un poème composé pour Oratures/Créatures.*

15:15–15:30 Pause café

Conférence de clôture : Gesine Lenore Schiewer en dialogue avec Ludolf Pelizaeus (université de Picardie Jules Verne)

15:30–16:15 Gesine Lenore Schiewer (université de Bayreuth) – *Conférence de clôture – Translation mit Konflikten. Eine Reflexion im Ausgang von Interkultureller Literaturwissenschaft.*

Discussion

16:30–17:00 Bilan, perspectives, remerciements

Contacts :

Ilhem Belarbi, université de Paris 8/PH Karlsruhe : mail@ilhembelarbi.com

Anne Friederike Delouis, université d'Orléans : anne.delouis@univ-orleans.fr

Michael Penzold, Ludwig-Maximilians-Universität München: Michael.Penzold@germanistik.uni-muenchen.de

Christine Roger, université de Picardie Jules Verne : christine.roger@u-picardie.fr

Messagerie commune : oratur-kreatur@proton.me

Oratures/Créatures bénéficie du soutien des universités Picardie Jules Verne (CERCLL UR 4283), Orléans (POLEN UR 4710) et Paris 8 (LIAgE EA 3971), du Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BayFrance), de l'Ambassade de France au Bénin, de la Maison Européenne des Sciences Humaines et Sociales Lille Nord de France (MESHS) et de la Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne.